

Préface

En 2002, notre Fundaziun Retoromana Pader Flurin Maissen (FRR) a, lors d'une conférence de presse au Benefeci de Rumein, présenté le Dictionnaire romanche sursilvan – français (DRF), un ouvrage né des multiples discussions qu'ont eues dans les années 1980 le Père Flurin Maissen, alors administrateur du Benefeci, et Jean-Jacques Furer, sociolinguiste qui a vécu plusieurs années dans cette propriété du monastère de Mustér.

En 2005, la FRR a commencé à réfléchir à la réalisation du dictionnaire inverse, français – romanche sursilvan (DFR). Après de premiers tests, elle a, en 2007, pris la décision de lancer le projet. Près de vingt ans plus tard, elle publie le DFR, un ouvrage de quelque 1400 pages comprenant près de 31 000 entrées et plusieurs milliers de renvois.

Le conseil de fondation de la FRR a décidé de publier cette fois sous forme numérique aussi bien le DFR que le DRF en mettant à profit les possibilités techniques nouvelles qui permettent de chercher de manière souple et rapide des mots et des formes, et qui rendent les deux dictionnaires à la fois dynamiques et vivants en ceci qu'ils pourront être continuellement actualisés et amplifiés.

Les deux dictionnaires ont pour objectif de créer un pont entre deux langues apparentées, mais géographiquement un peu éloignées, et d'une manière générale de contribuer à la bonne cohabitation quadrilingue en Suisse.

La réalisation de ces deux ouvrages tient presque du prodige. « C'est fou ! », s'exclamerait le Père Flurin Maissen. D'une part parce qu'il ne va guère de soi que quelqu'un disposant des compétences nécessaires s'engage dans une telle aventure sur un chemin promettant d'être étroit et escarpé, et en plus persévère jusqu'à son aboutissement ; d'autre part parce que la réalisation de dictionnaires représente également un défi financier.

Cette publication consacre l'œuvre de toute une vie pour Jean-Jacques Furer – un moment exceptionnel et magique.

La FRR est fière et se réjouit du but atteint, et se souvient avec respect et gratitude de l'esprit exceptionnel qui a inspiré cette entreprise et bien d'autres initiatives touchant la culture aux sens aussi bien culturel qu'agricole : le Père Flurin Maissen.

Francestg Friberg

Président de la Fundaziun Retoromana Pader Flurin Maissen*

Danis, printemps 2026

*

Le conseil de fondation de la FRR se compose actuellement de (par ordre alphabétique) : Tresa Deplazes, Francestg Friberg, Jean-Jacques Furer, Franz Roos et Ueli Tschamper.

Au fil des années, le conseil de fondation de la FRR a également compté parmi ses membres : Flurin Cavegn, Tresa Conrad-Maissen, le Père Flurin Maissen, Tarcisi Maissen, Augustin Killias, Susanne Klausner, Alexi Nay, Bartolome Tscharner, Mariano Tschuor et Inge Venzin.

Le secrétariat de la FRR a été assuré successivement par (1982–2026) : Tresa Conrad-Maissen, Inge Venzin-Flury, Silvana Caviezel-Lombris et Rita Wolf-Maissen.

La FRR a nommé en 2024 un directeur, Conradin Klaiß, qui a assuré ces deux dernières années la direction du projet DFR.

Un chaleureux merci à toutes les personnes de la FRR qui se sont engagées en faveur des deux dictionnaires.

Prefaziun

Igl onn 2002 havein nus – la Fundaziun Retoromana Pader Flurin Maissen (FRR) – presentau a caschun dad ina conferenza da medias el Benefeci Rumein il Vocabulari romontsch sursilvan-franzos (VRF), in'ovra ch'ei s'impulsada a caschun da discussiuns da tuttas sorts ils onns 80 denter Pader Flurin, beneficiat da gliez temps, e Jean-Jacques Furer ch'era secasaus lu sco sociolinguist duront plirs onns el bein clausal.

Il 2005 ei la FRR s'occupada cul patratg da realisar il vocabulari invers franzos romontsch-sursilvan (VFR), fatg ils emprems pass d'emprova e priu il 2007 la decisiun dalla sviluppaziun. Rodund vegn onns pli tard publichescha la FRR il VFR che cumpeglia ver 1'400 paginas cun pressapauc 31'000 artechels e mellis renviadas.

Il cussegl dalla FRR ha decidiu da quella ga publicar il vocabulari en fuorma digitala – ed el medem mument dil reminent era il VRF – profitond dallas novas pusseivladads tecnicas che porschan agilitad e lingieradad per encurir plaids e fuormas, e che rendan ils dus vocabularis el medem mument dinamics e vivents el senn ch'els san vegnir actualisai e sviluppai cuntinuadamein.

Ils dus vocabularis han per mira da far punt denter dus lungatgs parentai e geograficamein empau lontans, sco era insumma da contribuir alla buna convivenza quadrilingua svizra.

Che las duas ovras ein serealisadas cunfinescha ad ina sensaziun. “Da stuorn!” exclamass il Pader. Per l'ina perquei ch'ei secapescha strusch ch'enzatgi culla duida savida sebetta en ina tala aventura che schava sminar in'encaminada da trutga pitgognusa, e lu aunc tenend la dira tochen al final, per l'autra perquei che realisar vocabularis ei buca il davos ina sfida finanziaria.

Cun questa publicaziun secumplenescha l'ovra da veta digl autur Jean-Jacques Furer. In mument excepziunal e magic.

La FRR ei loscha e selegra dil sumfil contonschiu, seregurdond cun dignitad ed engrazieivladad dil spért unic che ha inspirau a quella ed ad autras ideas da cultura e cultira, Pader Flurin Maissen.

Francestg Friberg

President dalla Fundaziun Retoromana Pader Flurin Maissen*

Danis, primavera 2026

*

Dil cussegl dalla FRR fan actualmein part (successiun alfabetica): Tresa Deplazes, Francestg Friberg, Jean-Jacques Furer, Franz Roos, Ueli Tschamper

Dil cussegl dalla FRR han las suandontas ulteriuras persunas fatg part el decuors dils onns: Flurin Cavegn, Tresa Conrad-Maissen, Pader Flurin Maissen, Tarcisi Maissen, Augustin Killias, Susanne Klausner, Alexi Nay, Bartolome Tscharner, Mariano Tschuor, Inge Venzin.

Il secretariat dalla FRR ei vegnius tgiraus el decuors dils onns (1982-2026) da: Tresa Conrad-Maissen, Inge Venzin-Flury, Silvana Caviezel-Lombris, Rita Wolf-Maissen (successiun cronologica).

Dapi igl onn 2024 ha la FRR installau in menader, numnadamein Conradin Klaiss, il qual ha surpriu ils davos dus onns da tgamunar il project VFR.

Engraziel da cor als funcziunaris dalla FRR per tutta lavur prestada en favur dils dus vocabularis!

Remerciements

Comme pour le Dictionnaire romanche sursilvan – français, il aura fallu, pour terminer le présent Dictionnaire français – romanche sursilvan, beaucoup plus de temps que ce qui était prévu au moment où le conseil de fondation de la Fundaziun Retoromana Pader Flurin Maissen a décidé de lancer le projet et de confier la rédaction au soussigné. Le rédacteur remercie le conseil et ses membres passés et actuels pour leur foi dans son travail et le soutien constant qu'ils lui ont assuré en dépit de toutes les difficultés que l'entreprise a rencontrées au long des années.

Malgré toutes les connaissances acquises du romanche et tout le travail de recherche et d'étude consacré au Dictionnaire romanche sursilvan – français, le rédacteur, Romand partant cette fois de sa langue française vers le romanche langue seconde, avait besoin d'un consultant romanche sursilvan expérimenté et possédant une maîtrise approfondie du français pour contrôler, discuter ou compléter d'innombrables points de détail de la partie romanche. Claudio Vincenz, professeur de français à l'École cantonale des Grisons, qui avait déjà contribué au succès du Dictionnaire romanche sursilvan – français, a rempli ce mandat de la Fundaziun avec une compétence et une patience admirables. Il a également assuré une relecture finale de tout l'ouvrage. La Fundaziun et le rédacteur le remercient ici profondément pour cette collaboration décisive pour la qualité de l'ouvrage.

Au sein de la Fundaziun, Francestg Friberg, puis Conradin Klais, ont assumé la responsabilité souvent absorbante de la direction générale du projet, et Franz Roos le suivi et les tâches informatiques.

Gianmarco Furer a assuré au rédacteur un soutien technique précieux tout au long du projet avant de s'appuyer en phase finale sur sa

Engraziaments

Sco il Vocabulari romontsch sursilvan – franzos ha il present Vocabulari franzos – romontsch sursilvan duvrau bia depli temps per vegnir terminaus che quei ch'era previu il moment che la suprastonza della Fundaziun Retoromana Pader Flurin Maissen ha decidiu de lantschar il project e ded incaricar il suttascet cun la redacziun. Il redactur engrazia alla suprastonza ed a ses commembers anteriurs ed actuals per lur confidanza en sia lavur e per il sustegn cuntinuau ch'els han segirau ad el nunditgont tut las difficultads sillas qualas l'interpresa ei fruntada el decuors dils onns.

Malgrad l'enconuschientscha approfondida contonschida en romontsch e tut la lavur de retscherca e studi stada consacrada al Vocabulari romontsch sursilvan – franzos, veva il redactur, sco Romand partend quella ga dal franzos matern viers in lungatg secund, de basegns d'in consultant romontsch sursilvan experimentau e dotau cun in damogn segir dil franzos per controllar, discussiunar ni cumpletar nundumbreivels puncts de detagl ella part romontscha. Claudio Vincenz, scolast de franzos alla Scola cantunala dil Grischun, che veva gia contribuiu al success dil Vocabulari romontsch sursilvan – franzos, ha adempliu l'incarica della Fundaziun cun ina cumpetenzza e pazienza admirablas. El ha era fatg ina relectura finala dell'entira ovra. La Fundaziun ed il redactur engrazian cheu resentidamein ad el per quella collaboraziun ch'ei stada decisiva per la qualitat dell'ovra.

El ravugl della Fundaziun han Francestg Friberg e silsunter Conradin Klais surpriu la responsablada savens pretensiusa della direzioni generala dil project e Franz Roos la tgira informatica.

Gianmarco Furer ha buca mo segirau al redactur in prezius sustegn tecnic duront igl entir cuoz dil project; sepusond sin siu damogn ded

maîtrise des deux langues pour réaliser de longs travaux de mise à jour et de contrôle.

Le rédacteur a également pu faire appel, à de multiples reprises et pour de multiples détails particuliers, à de nombreuses personnes, dont Daniel Telli et d'autres collaboratrices et collaborateurs du Pledari Grond pour des termes techniques, et Tresa Conrad pour des termes et expressions du vocabulaire traditionnel.

Comme ils l'avaient fait pour le Dictionnaire romanche sursilvan – français, Renata et Mattia Furer ont, par leur intérêt et leur soutien multiforme constants, aidé de manière essentielle à mener à bien le travail.

Un grand nombre de personnes de tous horizons ont par ailleurs exprimé au cours des ans leur intérêt pour l'entreprise et leur soutien au travail du rédacteur. Cette sympathie constante a elle aussi été déterminante pour le succès du projet.

Que toutes et tous soient ici remerciés chaleureusement pour leur aide et leur soutien.

San Vittore, décembre 2025 Jean-Jacques Furer

omisdus lungatgs, ha el era fatg ella fasa finala liungas lavurs d'actualisaziun e controlla.

Per nundumbreivels detagls particulars ha il redactor era astgau seolver stediamein a numerusas persunas, denter las qualas a Daniel Telli ed auters collaboraturs e collaboraturas dil Pledari Grond per tiarms tecnicos, e Tresa Conrad per tiarms ed expressiuns dil vocabulari tradiziunal.

Il medem sco els vevan fatg per il Vocabulari romontsch sursilvan – franzos, han Renata e Mattia Furer gidau en maniera essenziala cun lur interess e lur sustegn multiform constants de menar la lavur a buna fin.

Zun numerusas persunas de tuts horizons han pigl auter exprimiu el decuors dils onns lur interess per l'interpresa e lur sustegn alla lavur dil redactor. Era quella simpatia constanta ei stada decisiva per il success dil project.

In grond engraziament cheu a tuttas e tuts per lur agid e sustegn.

San Vittore, december 2025 Jean-Jacques Furer

Objectif du Dictionnaire français – romanche sursilvan

Comme son pendant romanche sursilvan – français, le Dictionnaire français – romanche sursilvan vise une action et un effet sur trois plans.

Du point de vue le plus large, l'ouvrage veut contribuer à désenclaver le romanche, à le libérer de sa dépendance presque exclusive de l'allemand, en ouvrant largement une nouvelle voie entre le monde romanche et le reste du monde. Comme cette dépendance est en partie une conséquence de la discrimination destructrice que le romanche subit depuis deux siècles de la part de la Confédération et de son propre canton des Grisons, le Dictionnaire constitue également un instrument indirect pour limiter un tant soit peu les effets de ce mauvais traitement qui étouffe peu à peu la plus nationale des quatre langues de la Suisse.

De manière plus immédiatement pratique, le Dictionnaire veut être un pont entre les communautés de langue respectivement française et romanche, et un accès au romanche pour toute personne sachant le français. Pour cela, il présente un très large panorama de la langue française d'aujourd'hui en donnant l'équivalent romanche sursilvan.

Au niveau national enfin, le Dictionnaire est un ouvrage suisse destiné à favoriser le contact direct entre la Suisse romande et la Suisse romanche. De ce fait, il inclut spécifiquement et très largement deux catégories de vocabulaire et d'emplois souvent à peine présentes dans les dictionnaires bilingues partant du français vers une autre langue: les mots et emplois particuliers à la Suisse romande ou à des parties de celles-ci, et les formes françaises et romanches des statalismes suisses communs aux quatre communautés linguistiques du pays.

Chaque usager peut donc consulter le Dictionnaire avec confiance. L'usager romand y trouvera comment rendre en romanche jusqu'aux expressions particulières de chez lui, et l'usager romanche à la fois le français général et les expressions qu'il lit dans les textes fédéraux ou entend chez ses compatriotes romands. L'usager général francophone qui le consultera pour ses termes habituels aura quant à lui accessoirement l'occasion d'y découvrir des roman-

Finamira dil Vocabulari franzos – romontsch sursilvan

Sco siu corrispudent romontsch sursilvan – franzos ha il Vocabulari franzos – romontsch sursilvan el senn in'acziun ed in effect sin treis nivels.

Dal pugn de vesta il pli lad vul l'ovra contribuir a segirar pli bia spazi e libertad al romontsch, a deliberar el da sia dependenza quasi esclusiva dal tudestg, arvend ina nova via lada denter il mund romontsch ed il rest dil mund. Essend che quella dependenza ei per part in resultat della discriminaziun destructiva ch'il romontsch pitescha dapi dus tschentaners davart della Confederaziun e de siu agen cantun Grischun, constituescha il Vocabulari era in mied indirect per limitar – seigi era mo empau – ils effects de quei nausch tractament che stinschenta plaunsiu il pli naziunal dils quater lungatgs della Svizra.

En maniera pli immediatamein pratica vul il Vocabulari esser ina punt denter las communidades de lungatg franzos respectivamein romontsch, ed in access al romontsch per mintga persuna che sa il franzos. Per quei intent presenta el in panorama fetg vast dil lungatg franzos ded oz dond mintgamai igl equivalent romontsch sursilvan.

Sin palancau naziunal ei il Vocabulari lu in'ovra svizra concepida per favorisar il contact direct denter la Svizra romanda e la Svizra romontscha. Perquei includa el specificamein e fetg amplamein duas categorias de plaids e dievers ch'ils vocabularis bilings che partan dal franzos viers in auter lungatg porschan savens strusch ni in summa buc: ils plaids e dievers particulars della Svizra romanda ni de parts de quella, e las fuormas franzosas e romontschas dils statalissemes che las quater communidades linguisticas della Svizra possedan da cuminonza.

Mintga duvrader sa pia consultar il Vocabulari cun fidonza. Il duvrader romand vegn ad anflar en el co render era sias expressiuns familiaras regionalas, ed il duvrader romontsch il franzos general sco era las expressiuns ch'el legia els texts federalis ni auda giud bucca de ses cumpatriots romands. Il duvrader general francofon che vegn a consultar el per ses tiarms habituals, da sia vart, vegn ad haver la caschun de scuvierer era romandissemes, dils quals el vegn

dismes dont il pourra avoir envie de comprendre le sens. forse ad haver queida de capir la significaziun.

Informations à l'usager du Dictionnaire français – romanche sursilvan

Nombre d'entrées, renvois

Le dictionnaire compte quelque 30.600 articles, auxquels s'ajoutent de nombreux renvois.

Les renvois, indiqués par une flèche →, sont principalement de deux types:

- les renvois constituant une entrée indépendante, indiquant la forme de base (notamment infinitif du verbe, masculin singulier de l'adjectif) d'un mot, l'orthographe sous laquelle le dictionnaire traite un mot dont l'usage connaît plusieurs orthographes, ou le terme français recommandé pour remplacer un terme étranger introduit sans nécessité en français;
- les renvois à l'intérieur d'un article, pour indiquer un synonyme ou une entrée de la même catégorie (p. ex. numéral) sous lesquels on trouvera davantage d'information, ou une expression composée particulière.

Approche générale

Le Dictionnaire se sert du vocabulaire grammatical de base et tient compte des modèles courants dans le domaine lexicographique pour présenter et structurer ses contenus, mais choisit également souvent des solutions ponctuelles pratiques facilitant la consultation aux usagers non spécialistes.

Structure des articles

La structure des articles dépend de leur complexité.

Lorsqu'un même terme peut avoir des fonctions grammaticales différentes, chaque fonction est traitée dans un alinéa distinct. L'ordre est en principe adjectif-adverbe-substantif et verbe-substantif pour les cas les plus fréquents; lorsque l'adjectif est le résultat de l'adjectivation d'un substantif, le substantif est traité en premier.

Pour les verbes, l'emploi transitif est traité en premier, l'intransitif (y compris l'emploi souvent dit absolu, c'est-à-dire sans complément) en second, le pronominal en dernier, après les alinéas éventuellement consacrés aux

Informaziuns al duvrader dil Vocabulari franzos – romontsch sursilvan

Diember de cavazzins, renviadas

Il vocabulari dumbra ver 30.600 artechels, als quals numerusas renviadas s'aschuntan.

Las renviadas, indicadas cun in paliet →, ein de dus tips principals:

- las renviadas che constitueschan in cavazzin independent che dat la fuorma de basa (en particular infinitiv dil verb ni il masculin singular digl adjectiv) ded in plaid, l'ortografia sut la quala in plaid screts cun diversas ortografias vegn tractaus el vocabulari, ni il tierm franzos recumandaus enstagl d'in tierm jester duvraus senza necessitad en franzos;
- las renviadas egl intern ded in artechel, per indicar in sinonim ni in cavazzin della medema categoria (p. ex. numeral) sut il qual il duvrader anfla depli informaziun, ni in'expressiun cumponida particulara.

Tschaffada generala

Il Vocabulari sesurvescha dils tiarms grammaticals de basa e considerescha ils models currents el camp lexicografic per presentar e estructurar ses cuntengns, elegia denton era savens soluziuns puntualas praticas per facilitar la consultaziun als duvraders ch'ein buca specialists en materia.

Structura dils artechels

La structura dils artechels dependa dalla cumplexitad de quels.

Cura ch'il medem tierm po ver funcziuns grammaticalas differentas, vegn mintga funcziun tractada en in alinea separau. La successiun ei da principi adjectiv-adverb-substantiv e verb-substantiv pils cass ils pli frequents; cura ch'igl adjectiv seresulta dall'adjectivaziun ded in substantiv, vegn il substantiv tractaus igl εμπрем.

Quei che pertucca ils verbs, vegn igl aspect transitiv tractaus igl εμπрем, igl intransitiv (cumpru il schinumnu diever absolut, vul gir senza complement) sco secund, ed il pronominal sco davos, suenter eventuais alineas dedi-

emplois impersonnels ou comme auxiliaire.

cai al diever impersonal ni sco auxiliar.

Structure des alinéas

La structure des alinéas dépend de la longueur et de la complexité de leur contenu.

Sauf pour les cas les plus simples où l'entrée a un seul sens et n'a pas besoin de beaucoup d'indications en romanche, le modèle général prévoit une première partie donnant les équivalents clefs du romanche, ordonnés si nécessaire selon des sens numérotés; et une deuxième partie, introduite par **Φ** si la première partie comprend plusieurs significations, contenant des exemples rangés par ordre alphabétique du terme le plus important après le mot-clef. Si les exemples donnés sont nombreux, ils sont répartis en séries **A.**, **B.**, **C.**, etc., elles-mêmes subdivisées si nécessaire au moyen de chiffres arabes. Ce modèle général est complété ou modifié au cas par cas dans les articles les plus longs et compliqués, toujours dans l'idée de faciliter le plus possible la consultation.

Lorsqu'un exemple donné a plusieurs significations, celles-ci sont introduites par des lettres grecques α , β , γ , etc. Si un exemple ou une signification d'un exemple ont besoin d'illustrations supplémentaires, celles-ci sont présentées entre crochets [].

Romandismes et statalismes suisses

Contrairement à son pendant romanche sursilvan – français pour les équivalents français des entrées romanches, le Dictionnaire français-romanche n'a pas besoin d'indiquer que telle ou telle entrée est un romandisme ou un statalisme suisse. Dans le corps des articles par contre, des indications telles que *CH* ou *F* ou un sigle cantonal suisse sont données là où cela est utile ou nécessaire.

Germanismes en romanche

Les germanismes sont une question brûlante et très difficile du romanche. Leur présence est évidemment liée à la position du romanche face à l'allemand, et des Romanches face au monde germanophone et en particulier alémanique – on n'entrera pas ici dans les détails.

Comme tout autre locuteur d'une langue

Structura dils alineas

La structura dils alineas dependa dalla lunghezza e dalla cumplexitad de lur cuntegn.

Deno per ils cass ils pli sempels nua ch'il cavazzin ha in sulet senn e drova mo paucas indicaziuns en romontsch, prevesa il model general in'emprem part cun ils equivalents clav dil romontsch, sche necessari ordinai tenor significaziuns numeradas; ed ina secunda part, introducida da **Φ** sche l'emprema part cumpren pliras significaziuns, cun exempels en uorden alfabetic dil plaid de mintg'exempel ch'ei il pli impurtont suenter il cavazzin. Sch'ils exempels dai ein numerus, vegnan els reparti en serias **A.**, **B.**, **C.**, etc., sezzas subdividas sche necessari cun cefras arabas. Quei model general vegn cumpletaus ni modificaus individualmein els artechels ils pli liungs e cumplicali, adina culla finmira de facilitar la consultaziun il pli fetg pusseivel.

Cura ch'in singul exempel ha pliras significaziuns, vegnan quellas introducidas cun in bustab grec α , β , γ , etc. Sch'in exempel ni ina significaziun d'in exempel drovan illustraziuns supplementaras, vegnan quellas presentadas en parentesas cantunusas [].

Romandissem e statalissem svizzers

Cuntrariamein a siu corrispudent romontsch sursilvan – franzos per ils equivalents franzos dils cavazzin romontschs, drova il Vocabulari franzos – romontsch sursilvan buc indicar che quei ni tschei cavazzin ei in romandissem ni in statalissem svizzer. Egl intern dils artechels perencunter vegnan indicaziuns sco *CH* u *F* ni ina sigla cantunala svizra dadas leu nua che quei ei nizeivel ni necessari.

Germanissem en romontsch

Ils germanissem ein ina questiuon brisanta e fetg difficultusa dil romontsch. Lur preschientscha ei secapescha ligiada culla posiziuon dil romontsch viers il tudestg, e dils Romontschs viers il mund germanofon ed en particular alemanic – cheu vegn buc entrau en detagls.

Sco mintg'auter plidader ded in lungatg

néolatine sœur du romanche, un francophone entrant en contact avec le romanche aura une perception de ces germanismes différente de celle des Romanches, tout simplement parce que, sauf exception, il n'a ni la même situation qu'eux face à l'allemand, ni une connaissance et intériorisation de l'allemand – et de l'alémanique – comparables aux leur.

Tout d'abord, il réagira en moyenne davantage et avec plus d'ennui à ces germanismes qu'un Romanche même soucieux de la correction de sa langue.

Ensuite et surtout, il n'aura pas la même capacité que les Romanches, désormais totalement bilingués et maîtrisant souvent l'allemand et l'alémanique mieux que leur propre langue, à identifier et comprendre, ou comprendre correctement, de l'allemand en habits romanches. Il n'imaginera guère qu'une phrase boiteuse comme «j'ai reçu avec qu'on parle mal d'elle» est exactement l'allemand «ich habe mitbekommen, dass man von ihr schlecht redet» et signifie «j'ai entendu / je me suis rendu compte qu'on parle mal d'elle». Il se demandera ce que peuvent bien être des lois «mises autour» (de l'allemand «umgesetzt», c'est-à-dire mises en application). Quant aux «parcs de vent» et aux «roues de vent» ou «turbines de vent» fréquemment cités dans la presse et les conversations de notre temps, seul le contexte lui permettra de comprendre qu'il s'agit de parcs éoliens et d'éoliennes.

Cet aspect a été pris en compte dans le Dictionnaire romanche sursilvan – français, qui, partant du romanche et devant décrire la langue effective, inclut nombre de germanismes incompréhensibles à qui ne sait pas ou que peu l'allemand, présentés dans la mesure du possible avec le terme romanche recommandé.

Pour le présent Dictionnaire français – romanche sursilvan, la question des germanismes s'est également posée, et avec acuité, tout au long de la rédaction, mais d'une façon différente. Un dictionnaire ayant le romanche comme langue d'arrivée doit avoir un certain caractère normatif, et en tout cas le dictionnaire Vieli-Decurtins allemand – romanche sursilvan a effectivement des traits normatifs, entre autres en ceci qu'il n'insère pas n'importe quel germanisme.

Le fait est que les germanismes courants

neolatin frar dil romontsch, vegn in francofon entaus en contact cul romontsch ad haver ina percepziun de quels germanissem ch'ei diversa da quella dils Romontschs, fetg semplamein per quei che, deno excepziuns, el ha buc la medema situaziun ch'els viers il tudestg, ed era buc ina enconuschientscha ed ina interiurisaziun dil tudestg – e digl alemanic – cumparegliablas a quellas dils Romontschs.

Pigl'empre vegn el a reagir a quels germanissem en media pli fetg e cun pli bia fastedi ch'in Romontsch, schizun sche lez ha quitaun della correctadad de siu lungatg.

Pil secund e surtut vegn el buc ad haver la medema capaciad ch'ils Romontschs oz totalmein bilinguisai e che damognan savens meglier il tudestg ed igl alemanic che lur agen lungatg, per identificar e capir, ni capir correctamein, formulaziuns tudestgas en vestgiu romontsch. El vegn strusch ad imaginar ch'ina construcziun zuppegionta sco «jeu hai survegniu cun ch'ins plaida mal d'ella» ei precisamein il tudestg «ich habe mitbekommen, dass man von ihr schlecht redet» e significhescha «jeu hai enderschiu/udiu/capiu ch'ins plaida mal d'ella». El vegn a sedumandar tgei che leschas «messas entuorn» (tudestg «umgesetzt», pia messas en vigur) pon esser. Quei che pertucca ils «parcs de vent» ni las «rodas de vent» u «turbinas de vent» savens menziunai ella pressa ed ellas discussiuns de nies temps, vegn el a capir mo grazia al context ch'ei setracta de parcs ed implonts aero-electrics.

Il Vocabulari romontsch sursilvan – franzos considerescha quei aspect. Sco ovra che parta dal romontsch e descriva il lungatg efectiv, includa lez numerus germanissem nuncapeivels per tgi che sa buca ni mo pauc tudestg, e presenta quels ton sco pusseivel cul corrispundent romontsch ch'ei de recumandar.

Per il present Vocabulari franzos – romontsch sursilvan ei la damonda dils germanissem era stada acutamein presenta durant l'entira lavur de redacziun, denton en ina maniera diversa. In vocabulari che ha il romontsch sco lungatg d'arrivada sto ver in cert caracter normativ, ed il Vocabulari tudestg – romontsch sursilvan Vieli-Decurtins ha efectivamein tratgs normativs, denter auter en quei senn ch'el presenta buca mintga germanissem.

Igl ei facticamein aschia ch'ils germa-

du romanche sont extrêmement différents quant à leur ancienneté, l'adaptation au romanche qu'ils ont pu subir, la valeur ou l'adéquation qu'ils peuvent avoir, le degré même d'acceptation ou de condamnation qu'ils connaissent.

De très nombreux emprunts à l'allemand, même évidents pour un œil un peu averti, ne sont plus ressentis comme tels par les Romanches et ont depuis des générations totalement ou pratiquement éliminé les termes romanches originaux. Le paysan est en romanche un «pur» même si le terme vient de la forme allemande de «Bauer», et même si les dictionnaires mentionnent encore «agricolan» et «contadin». De manière semblable, rares seront ceux qui, utilisant le verbe «baghegiar» pour exprimer l'action de «construire», feront le lien entre ce verbe et l'allemand «bauen» muni du suffixe romanche –egiar. Aucun Romanche, enfin, ne «vêt» (ou «met», «passe» ou «enfile») un manteau, tous le «train/tilan en».

À l'autre extrémité de l'éventail, on a les calques purs et simples de l'allemand, et l'emploi direct de termes allemands, parfois introduits par une formulation d'autodérision, par exemple «cumbatter la – (sco ins di) en bien romontsch – Gesetzlosigkeit [absence de lois, non-respect de la loi]».

On citera ici comme exemples trois catégories particulièrement sensibles de germanismes: les verbes composés semblables aux verbes séparables de l'allemand, les traductions mécaniques de substantifs composés allemands faites sans se soucier de l'esprit et de la logique du romanche, et les emplois de prépositions de lieu romanches dans des sens allemands.

Le romanche fait un usage intensif d'adverbes de lieu (si, giu, ora, en, vi, neu), souvent réunis à deux ou plus entre eux, pour préciser la position, direction ou provenance. Cet usage peut avoir favorisé la diffusion du modèle de verbe composé copiant le verbe séparable de l'allemand. Le Dictionnaire romanche sursilvan – français traite ainsi par exemple, comme sous-entrées des verbes concernés, 43 verbes composés avec «ir» [aller], 20 avec «far» et 26 avec «metter».

Dans certains cas, l'adverbe de lieu employé comme particule du verbe est utile pour préciser l'action, et les dialectes lombards alpins

nissems current dil romontsch ein extremamein divers quei che pertucca lur vegliadetgna, l'adattaziun al romontsch ch'els han pudiu subir ni l'adequatadad ch'els pon ver, ni era il grad d'acceptaziun ni refusada ch'els enconuschan.

Fetg biars emprests dal tudestg, schizun evidents per in egl empau versau, vegnan buca pli resenti dals Romontschs sco germanissems ed han eliminau avon generaziuns, totalmein ni quasi, ils tiarms oriunds provegnents dal latin. Il plaid «pur» ei il habitual en romontsch, era sch'el vegn dalla fuorma alemanica dil «Bauer», ed era sch'ils vocabularis menziuneschan aunc igl «agricolan» ed il «contadin». Semegliontamein vegn strusch enzatgi a far la colligiazium denter «baghegiar» ed il verb tudestg «bauen», romontschaus cul suffix –egiar. Stractond plinavon de secuvierer cun in manti, patratga negin Romontsch ad in verb latin corrispundent al franzos «vêtir» (ni «mettre», «passer» u «enfiler»), tuts che «train en» ni «tilan en» el.

Da l'autra extremitad della paletta han ins lu las spiras copias dil tudestg, ed il diever direct de tiarms tudestgs, introduci mintgatun cun ina formulaziun d'autoderisiun, sco per exempel cura ch'enzatgi declara de vuler «cumbatter la – (sco ins gi) en bien romontsch – Gesetzlosigkeit».

Cheu san ins menziunar sco illustraziuns treis categorias particularmein sensibilas de germanissems: ils verbs cumponi che semeglian ils verbs separabels dil tudestg, las translaziuns mecanicas de substantivs cumponi tudestgs, fatgas senza s'occupar dil spért e della logica dil romontsch, ed ils dievers de preposiziuns de liug romontschas en senns tudestgs.

Il romontsch fa intensivamein diever ded adverbs de liug (si, giu, ora, en, vi, neu), savens ligiai denter els en dus ni depli, per indicar ina posiziun, direcziun ni provegnientscha pli precisamein ch'auters lungatgs. Quei po ver favorisau la diffusium dil verb cumponiu che copie-scha il verb separabel tudestg. Il Vocabulari romontsch sursilvan – franzos includa sco sutcavazzins dils verbs concernents, per exempel, 43 verbs cumponi cun «ir», 20 cun «far» e 26 cun «metter».

En certs cass ei igl adverb de liug duvraus sco particla dil verb nizeivels per precisar l'acziun, ed ils dialects lombards alpins vischins

voisins du romanche connaissent eux aussi cet emploi, alors qu'ils ne sont pas soumis à une pression comparable de l'allemand. Il n'est donc pas raisonnable de rejeter en bloc tous les verbes composés ressemblant à un verbe séparable allemand.

La question se pose par contre lorsque le sens du verbe composé n'a plus rien à voir avec celui du verbe simple, que le verbe composé est un calque de l'allemand avec le sens de l'allemand, et qu'il concurrence, voire remplace un verbe romanche parfaitement correct.

L'allemand a un système très utile et très utilisé de constituer des substantifs composés à l'aide de deux (ou plus) substantifs simples de départ.

Ces substantifs composés se rendent dans une langue latine selon des solutions très diverses, souvent en employant un adjectif pour l'un des substantifs, ou en insérant une préposition adéquate entre les deux substantifs.

Beaucoup de Romanches se contentent quant à eux de traduire séparément les deux éléments du substantif composé allemand AB, de les inverser, et d'insérer mécaniquement entre eux la préposition «de» (ou aujourd'hui «da», voir ci-dessous) pour créer un «B de A», ce qui aboutit souvent à des non-sens comme un «masque de gaz» ou la «roue de vent» citée plus haut. On rencontre même, lorsque l'allemand ressemble seulement au modèle AB, des absurdités du genre «hôtellerie de para».

Une évolution particulièrement pernicieuse voit diverses prépositions de lieu perdre peu à peu leur sens romanche et latin, ou être employées, à côté de leur sens originel, également ou surtout dans des sens allemands. Ainsi répond-on en romanche de plus en plus «sur» et non «à» une question, et invite-t-on «chez le souper» et non plus «à/au souper», le pire étant peut-être que des choses sont faites ou données «à travers» des personnes [tras/entras persunas] et non plus «par» des personnes [da persunas].

Vu qu'il n'existe au sujet des germanismes ni règle établie, ni consensus ou sentiment général, il s'est agi d'innombrables fois, au cas par cas, de déterminer si un germanisme d'usage courant devait être ou non mentionné

dil romontsch enconuschan era els quei diever, senza ch'els fussen suttamess ad ina pressiu cumparegliabla dil tudestg. Ei fuss pia buca raschuneivel de sbittar pauschalmeim tut ils verbs cumponi che semeglian in verb separabel tudestg.

La damonda setschenta denton cura ch'il senn dil verb cumponiu ha nuot pli de far cun quel dil verb sempel, cura ch'il verb cumponiu ei ina spira copia dil tudestg cul senn dil tudestg, e ch'el concurrenzescha ni schizun remplazza in verb romontsch genuin.

Il tudestg ha in sistem fetg nizeivel e duvraus fetg savens per constituer substantivs cumponi reunend dus (ni depli) substantivs sempels.

Per render quels substantivs cumponi disponan ils lungatgs neolatins de sligiazions variadas. Savens remplazzan els in dils substantivs cun in adjectiv. Sch'els mantegnan dus substantivs, insereschan els denter els ina preposiziun adattada.

Biars Romontschs perencunter secuntenant cun translatar individualmeim ils dus elements dil substantiv cumponiu tudestg AB, ded invertir els, e ded inserir mecanicameim denter els la preposiziun «de» (ni oz in «da», mira plinengiu) per crear in «B de A» ch'ei savens in nunsenn dil tip «masca de gas» ni la «roda de vent» menziunada plinensi. Ins entaupa schizun, cura ch'il substantiv cumponiu tudestg mo semeglia il model AB, absurditads sco la «hotellaria da para».

En in'evoluziun particularmeim perniziusa piardan diversas preposiziuns de liug successivameim lur senn romontsch e latin, ni vegnan duvradas, sper lur senn oriund, era ni surtut en senns tudestgs. Aschia, per exempel, rispundan ils Romontschs pli e pli savens «sin» ina damonda e buca «ad» ina damonda, ed envidan «tier tscheina» enstagl ded «a tscheina». Il mender ei forsa cura che caussas vegnan fatgas ni dadas «tras» ni «entras» persunas e buca pli «da» persunas.

Essend ch'ei exista pertuccont ils germanissem ni regla stabilida, ni consens u sentiment general, han ins stuiu determinar punctualmeim en nundumbreviels cass schebein in germanissem current dueva ni buca vegnir men-

dans le Dictionnaire, et si oui, à quelle place par rapport à des termes romanches, et avec ou sans utiliser les symboles ♠ ou ♥ pour déconseiller ou recommander un emploi.

En principe, lorsqu'une recherche a permis de constater qu'un germanisme, par exemple un verbe composé à l'allemande, est présent dans le dictionnaire Vieli-Decurtins allemand – romanche sursilvan, ce terme a été inséré dans le Dictionnaire français – romanche sursilvan, si possible après des termes romanches existants. S'agissant précisément des verbes composés, la particule adverbiale est mise entre parenthèse ou précédée du symbole ♠ lorsqu'elle constitue un germanisme particulièrement criant ou inutile.

Prépositions DE e DA et préposition fusionnée DA du romanche sursilvan

Pour un rappel au sujet des prépositions **de** (formes articulées **dil/digl, dils, della/dell', dellas**) e **da** (formes articulées **dal/dagl, dals, dalla/dall', dallas**) du sursilvan classique et de la fusion réunissant leurs sens très différents qui en a été faite en **da** et un mélange des deux prépositions classiques aux formes articulées (**dil/digl, dils**, mais **dalla/dall', dallas**), voir l'introduction du Dictionnaire romanche sursilvan – français.

Comme son pendant romanche sursilvan – français, le Dictionnaire français – romanche sursilvan maintient la double information **de-da** et **da**, mais d'une manière simplifiée. Les deux prépositions classiques d'une part et la préposition fusionnée d'autre part ne diffèrent dans leur forme que par leur voyelle, le Dictionnaire donne fondamentalement la forme fusionnée. Lorsque la voyelle indiquée est la même que celle de la préposition classique concernée, elle est soulignée. Dans le cas contraire, elle est italique et il suffit à l'usager qui le désire de mettre le *a*, *e* ou *i* nécessaire pour avoir la préposition classique et préciser ainsi le sens du message.

Les textes de la présente introduction et les indications romanches données en italique dans les articles du Dictionnaire distinguent les deux prépositions selon leurs sens et les règles classiques.

ziunaus el Vocabulari, ed el cass positiv en tgei liug viers tiarms romontschs, e duvront ni senza duvrar ils simbols ♠ ni ♥ per scussegljar ni recumandar in diever.

Da principi, cura ch'ina retscherca ha mussau ch'in germanissem, per exempel in verb cumponiu alla tudestga, ei presents el Vocabulari tudestg – romontsch sursilvan Vieli-Decurtins, eis el vegnius inserius el Vocabulari franzos – romontsch sursilvan, sche pusseivel suenter tiarms romontschs existents. Stractond precisamein dils verbs cumponi, vegn la particla adverbiala messa en parentesa ni precedida dal simbol ♠ cura ch'ella constituescha in germanissem particularmein evident ni danvonz.

Preposiziuns DE e DA e preposiziun fusiunada DA dil romontsch sursilvan

Per in'informaziun sur dellas preposiziuns **de** (fuormas contractadas cugl artechel **dil/digl, dils, della/dell', dellas**) e **da** (**dal/dagl, dals, dalla/dall', dallas**) dil sursilvan classic e la fusiun ch'ei vegnida fatga, mettend ensemen lur senns fetg different, per in **da** cun ina mischeida dellas duas ellas fuormas contractadas cugl artechel (**dil/digl, dils**, denton **dalla/dall', dallas**), mira l'introducziun dil Vocabulari romontsch sursilvan – franzos.

Sco siu corrispudent romontsch sursilvan franzos, mantegn il Vocabulari franzos – romontsch sursilvan la dubla informaziun pertuccont **de-da** e **da**, denton en ina fuorma simplificada. Essend che las duas preposiziuns classicas d'ina vart e la preposiziun fusiunada da l'otra vart sedifferenzieschan formalmein mo entras lur vocal, dat il Vocabulari fundamentalmein la fuorma fusiunada. Cura ch'il vocal indicau ei il medem sco quel della preposiziun classica concernenta, eis el sutlingiaus. El cass cuntrari eis el en cursiv ed il duvrader che gavischa ei drova mo inserir igl *a*, *e* ni *i* necessari per haver la preposiziun classica e cunquei precisar la significaziun manegiada.

Ils texts della presenta introducziun e las indicaziuns romontschas dadas en cursiv els artechels dil Vocabulari distinguan las duas preposiziuns tenor ils senns e las reglas classicas.

Mots irréguliers ou présentant une particularité dans leur forme: français

Les formes caractéristiques des verbes irréguliers et des verbes des groupes peu courants sont indiquées dans une parenthèse suivant l'entrée et insérées comme renvois à l'infinitif à leur place selon l'ordre alphabétique.

Les formes du féminin ou du pluriel de substantifs, adjectifs et participes qui diffèrent du modèle le plus commun (*-e* du féminin, *-s* du pluriel) ou pour lesquelles des doutes sont courants sont indiquées dans une parenthèse suivant l'entrée.

Mots irréguliers ou présentant une particularité dans leur forme: romanche

Comme les autres langues néolatines, le romanche a des mots présentant des irrégularités ou des particularités dans les formes qu'ils prennent selon la personne (pour les verbes) ou les genre et nombre (pour les substantifs, pronoms, adjectifs et participes).

Plusieurs des verbes les plus fréquemment utilisés et quelques autres ont une conjugaison très irrégulière. Certains substantifs, pronoms, adjectifs et participes ont aussi un pluriel ou un féminin irréguliers.

Une particularité du romanche est toutefois que nombre de verbes, substantifs, adjectifs et participes, tout en étant réguliers, ont si l'on veut deux racines, généralement liées à la position de l'accent tonique, qui varie en fonction par exemple de la personne dans la conjugaison.

Vu qu'il est impossible de donner toutes les formes ou racines d'un mot à chaque fois qu'il apparaît dans un article, le Dictionnaire utilise un système d'informations au moyen de symboles.

Le tableau de conjugaison séparé comprend également la conjugaison aux temps simples des verbes irréguliers. Ceux-ci sont suivis d'un point d'exclamation lorsqu'ils apparaissent comme infinitifs dans la partie générale d'un alinéa d'article.

Les verbes, substantifs, adjectifs et participes à deux racines sont marqués d'un petit chiffre ² lorsqu'ils apparaissent dans la partie générale d'un alinéa d'article.

Les verbes, substantifs, adjectifs et participes présentant dans la formation du participe,

Plaids irregulars ni cun ina particularitad en lur fuorma: franzos

Las fuormas caracteristicas dils verbs irregulars e dils verbs de gruppas pauc currentas ein indicadas en ina parentesa suenter il cavazzin ed inseridas sco renviadas agl infinitiv tenor lur posizium egl uorden alfabetic.

Las fuormas dil feminin ni dil plural de substantivs, adjectivs e particips che differeschan dal model il pli current (*-e* dil feminin, *-s* dil plural), ni per las qualas dubis ein frequents, vegnan indicadas en ina parentesa suenter il cavazzin.

Plaids irregulars ni cun ina particularitad en lur fuorma: romontsch

Sco ils auters lungatgs neolatins ha il romontsch plaids che presentan irregularitads ni schiglioc particularitads ellas fuormas ch'els prendan tenor persuna (per ils verbs) ni gener e diember (per substantivs, pronoms, adjectivs e particips).

En special han plirs dils verbs il pli frequentamein duvrai ed entgins auters ina conjugaziun fetg irregulara. Certs substantivs, pronoms, adjectivs u particips han è in plural ni feminin irregulars.

Ina particularitad dil romontsch ei tuttina che biars verbs, substantivs, adjectivs e particips ein bein regulars, han denton per aschidegir duas ragischs, ligiadas en general culla posizium digl accent tonic, il qual variescha tenor per exempel la persuna della conjugaziun.

Essend ch'igl ei nunpuseivel de dar tut las fuormas ni ragischs puseivlas d'in plaid mintgaga ch'el cumpara en in artechel, porscha il Vocabulari in sistem d'informaziun cun simbols.

La tabella de conjugaziun separada cumpeggia era la conjugaziun dils verbs irregulars els temps sempels. Ils verbs irregulars vegnan indicai cun in punct exclamativ cura ch'els cumparan sco infinitivs ella part generala ded in alinea d'artechel.

Ils verbs, substantivs, adjectivs e particips cun duas ragischs vegnan indicai cun ina pintga cefra ² cura ch'els cumparan ella part generala ded in alinea d'artechel.

Ils verbs, substantivs, adjectivs e particips cun ina irregularitad ni ina particularitad

du féminin ou du pluriel une irrégularité ou une particularité qu'il est utile d'indiquer sont marqués d'un petit chiffre ¹ lorsqu'ils apparaissent dans la partie générale d'un alinéa d'article.

Les indications ² et ¹ renvoient à la liste séparée, qui donne les formes concernées.

Le romanche a par ailleurs de nombreux verbes qui prennent l'infixe –esch– aux trois personnes du singulier et à la 3^e personne du pluriel du présent de l'indicatif et du subjonctif. Ces verbes sont marqués d'un astérisque lorsqu'ils apparaissent dans la partie générale d'un alinéa d'article.

Lorsque les formes visées par les indications *, ² ou ¹ sont facultatives, donc coexistent avec la forme la plus simple, les indications concernées sont mises entre parenthèses. Si un verbe peut être utilisé soit avec deux racines, soit avec l'infixe –esch–, il est suivi de l'indication ²/*. Par exemple, le verbe «confirmer» est suivi de l'indication (²/*) parce qu'il peut être utilisé avec l'une ou l'autre des trois formes «el confirma», «el conferma», «el confirmescha».

Mots romanches sursilvans commençant par de-/di– ou par ge-/gi–

En sursilvan, le verbe «dire» (infinitif et diverses formes de la conjugaison) et plusieurs autres termes peuvent commencer indifféremment, à l'écrit comme à l'oral, par de-/di– ou par ge-/gi–. La même chose vaut pour les mots qui en sont dérivés au moyen d'un préfixe (p. ex. *predir/pregir*). Les deux orthographes et prononciations sont admises et équivalentes. La différence est uniquement régionale (d– dans la partie haute, g– dans la partie basse de la Surselva). Le Dictionnaire donne souvent les deux formes par ordre alphabétique. Là où il n'en indique qu'une pour ne pas trop alourdir le texte, l'autre est toujours possible.

Indications sur la prononciation: français

La version augmentée du dictionnaire inclura des indications en alphabet phonétique international pour les entrées.

La présente version donne des indications quant à la prononciation de la consonne finale de quelques entrées. Elle indique en outre,

ch'igl ei nizeivel d'indicar ella formaziun dil particip, dil feminin ni dil plural survegnan ina pintga cefra ¹ cura ch'els cumparan ella part generala ded in alinea d'artechel.

Las indicaziuns ² ed ¹ renvieschan alla gliesta separada, che dat las fuormas concernentas.

Pigl auter posseda il romontsch numerus verbs che prendan igl infix –esch– ellas treis persunas dil singular ed ella tiarza persuna dil plural digl indicativ e dil conjunctiv present. Quels verbs vegnan indicai cun in asterisc * cura ch'els cumparan ellas empremas parts de mintga alinea dils artechels.

Cura che las fuormas manegiadas cullas indicaziuns *, ² ni ¹ ein facultativas, vul gir coexistan culla fuorma la pli sempli, vegnan las indicaziuns concernentas messas en parentesa. Sch'in verb sa vegnir duvraus u cun duas raggischs, ni cugl infix –esch–, vegn el indicaus cun ²/*. Il verb «confirmer», per exempel, survegn l'indicaziun (²/*) perquei ch'el sa vegnir duvraus cun mintgina dellas treis fuormas «el confirma», «el conferma», «el confirmescha».

Plaids romontschs sursilvans ch'entscheivan cun de-/di– ni cun ge-/gi–

En romontsch sursilvan san il verb *dir/gir* (cun diversas fuormas de sia conjugaziun) e plirs auters tiarms entscheiver adualmein cun de-/di– ni cun ge-/gi–, e quei aschibein a scret sco ella pronunzia. Il medem vala per ils plaids che vegnan derivai dad els cun in prefix (p. ex. *predir/pregir*). Las duas ortografias e pronunzias ein correctas ed equivalentas. La differenza ei sulettamein regionala (d– ella part sura, g– ella part sut della Surselva). Il Vocabulari dat savens omisduas fuormas en uorden alfabetic. Leu nua ch'el indichescha mo ina per buca render memia pesonts il text, ei tshella era adina pusseivla.

Indicaziuns sur della pronunzia: franzos

La versiun augmentada dil vocabulari vegn ad includer indicaziuns en alfabet fonetic internaziunal per ils cavazzins.

La presenta versiun dat indicaziuns per tuccont la pronunzia dil consonant final ded entgens paucs cavazzins. Ella indichescha plina-

en la mettant en italique, quand une consonne d'une entrée n'est pas prononcée (alors qu'on pourrait penser qu'elle l'est), et, à l'inverse, en la mettant sur fond gris, quand une consonne se prononce (alors que l'on pourrait supposer qu'elle reste muette).

Suivant l'usage habituel en lexicographie, le h aspiré est indiqué par une apostrophe. Les termes de la famille de «huit» sont marqués d'un signe °.

Sauf exception, les indications ne sont données qu'une fois au début d'un article, pour l'entrée elle-même.

Indications concernant la prononciation de **s** et **sch** en romanche

Le système orthographique du sursilvan ne permet pas de déterminer dans tous les cas la prononciation et la tonalité sonore ou sourde de **s**, et les règles, quand elles existent, sont en partie compliquées.

Pour ce qui est du groupe **sch**, il ne donne même aucune indication quant à la tonalité. Il faut donc savoir ou apprendre par cœur dans quels mots le groupe est sonore ou sourd. La distinction est essentielle dans quelques cas où deux mots de sens très différents s'écrivent de la même façon et ne se distinguent à l'oral que par la prononciation de **sch**; suivant la prononciation, «purschala» peut ainsi désigner la jeune truie ou la vierge.

Le Dictionnaire a donc adopté un système complétant les indications données dans le tableau général de la prononciation.

Tonalité

S'il n'est pas souligné, un **s** (simple) est sourd au début d'un mot (ainsi qu'au début du second élément d'un mot originellement composé) et devant une consonne sourde. L'utilisateur francophone doit toutefois tenir compte du fait qu'il y a souvent des différences suivant les régions, voire suivant les personnes. Il a ainsi fallu renoncer à donner une indication pour les mots commençant par sur- et sut- comme préfixes, parce que la sonorité du **s** s'y perd de peu à peu, quoique davantage dans certains mots que dans d'autres; dans l'adverbe et la préposition de lieu par contre, le **s** reste sonore, et est par conséquent souligné.

von, mettend el en cursiv, cura ch'in consonant d'in cavazzin vegn buca pronunziaus (e ch'ins savess tertgar ch'el vegni pronunziaus), ed inversamein, mettend el sin funs grisch, cura ch'el vegn pronunziaus (e ch'ins savess supponer ch'el resti mets).

Sco usitau el camp lexicografic vegn il «h aspiré» indicaus cun in apostrof. Per il cass particular de «huit» e de ses derivai vegn duvrau il segn °.

Salv'excepziun vegnan talas indicaziuns dadas mo inaga all'entschatta ded in artechel, per il cavazzin sez.

Indicaziuns pertuccont la pronunzia de **s** e **sch** en romontsch

Il sistem ortografic dil romontsch sursilvan lubescha buc adina de determinar la pronunzia e la tonalitat sonora ni suorda de **s**, e las reglas, leu nua ch'ellas existan, ein per part cumpladas.

Quei che pertucca la tonalitat della grupp **sch**, dat il sistem ortografic insumma negin'indicaziun e mintgin sto saver ni emprendre a memoria ils plaid els quals la grupp ei sonora respectivamein suorda. La distincziun ei essenziala en entgins cass nua che dus plaid cun significaziuns fetg diversas vegnan screts tuttina e sedistinguan a bucca mo culla pronunzia de **sch**; ins patratgi per exempel als dus plaid «purschala».

Il Vocabulari ha pia elaborau in sistem che completescha las indicaziuns dadas ella tabella generala della pronunzia.

Tonalitad

Sch'el ei buca sutlingiaus, ei in **s** (sem-pel) suords all'entschatta d'in plaid (ni all'entschatta dil secund element d'in plaid oriundamein cumponiu) sco era avon in consonant suord. Il duvrader francofon sto tuttina seregurdar ch'ei dat meinsvart differenzas tenor las regiuns, e schizun tenor las persunas. En quei connex ha il Vocabulari stuiu renunziar a dar in'indicaziun per ils plaid ch'entscheivan cun sur- et sut- sco prefixs, perquei che la sonoritad digl **s** svanescha pli e pli, schebein en moda differenziada tenor ils plaid; egl adverb ed ella preposiziun de liug perencunter resta igl **s** sonors e vegn perquei sutlingiaus.

Le groupe **sch** est toujours souligné lorsqu'il est sonore.

Prononciation

Le **s** (simple) est prononcé [s] ou [z] en position initiale devant une voyelle, [z] entre deux voyelles. Devant une consonne, il est généralement [ʃ] si elle est sourde, [ʒ] si elle est sonore; le Dictionnaire met le **s** sur fond gris s'il se prononce [s] ou [z] (p. ex. ruosna *f*; resgia *f*).

La gruppo **sch** ei adina sutlingiada sch'ella ei sonora.

Pronunzia

Igl **s** (sempel) vegn pronunziaus [s] ni [z] en posiziun iniciala avon in vocal, [z] denter dus vocals. Avon in consonant vegn el generalmein pronunziaus [ʃ] sche lez ei suords, [ʒ] sch'el ei sonors; il Vocabulari metta igl **s** sin funs grisch sch'el vegn pronunziaus [s] ni [z] (p. ex. ruosna *f*; resgia *f*).

Principales abréviations

Les abréviations ont été choisies de manière à être le plus immédiatement compréhensibles pour l'utilisateur, en tout cas dans le contexte. Elles sont en français dans les indications générales, en romanche dans les indications spécifiquement romanches. Leur forme est souvent identique dans les deux langues.

Abréviations grammaticales (*généralement en italique*)

adj	adjectif ou emploi adjectival
adj f	forme féminine d'un adjectif ou adjectif n'apparaissant qu'au féminin
adv	adverbe ou emploi adverbial
appos	apposition
art	article
aux	auxiliaire ou emploi comme auxiliaire
card	cardinal
coll	collectif
conj	1. (en Fr) conjonction 2. (en Rm) conjunctiv = subjonctif
déf	défini
dém	démonstratif
f	féminin
fpl	féminin pluriel
fsing	féminin singulier
impers	verbe ou emploi impersonnel
ind	1. indéfini 2. indicatif 3. indirect
interj	interjection
interr	interrogatif
intr	verbe ou emploi intransitif, ou emploi sans complément direct
inv	invariable
m	masculin
mpl	masculin pluriel
msing	masculin singulier
n	neutre
npr	nom propre
num	numéral
onomat	onomatopée
ord	ordinal
pers	personnel
pl	pluriel
pp	participe passé
ppr	participe présent
prép	préposition

Scursaniziuns principalas

Las scursaniziuns ein vegnidas eligidas aschia ch'ellas seigien il pli immediatamein pusseivel capeivlas per il duvrader, mintgacass el context. Ellas ein en franzos ellas indicaziuns generalas, en romontsch ellas indicaziuns specificamein romontschas. Lur fuorma ei savens identica els dus lungatgs.

Scursaniziuns grammaticalias (*generalmeins cursivas*)

adj	adjectiv ni diever adjectival
adj f	fuorma feminina d'in adjectiv ni adjectiv che vegn duvraus mo el feminin
adv	adverb ni diever adverbial
appos	apposiziun
art	artechel
aux	verb auxiliar ni diever sco auxiliar
card	cardinal
coll	collectiv
conj	1. (en Fr) conjuncziun 2. (en Rm) conjunctiv
def	definit
dem	demonstrativ
f	feminin
fpl	feminin plural
fsing	feminin singular
impers	verb ni diever impersonal
ind	1. indefinit 2. indicativ 3. indirect
interj	interjecziun
interr	interrogativ
intr	verb ni diever intransitiv, ni diever senza complement direct
inv	invariabel
m	masculin
mpl	masculin plural
msing	masculin singular
n	neuter
npr	num propri
num	numeral
onomat	onomatopea
ord	ordinal
pers	persunal
pl	plural
pp	particip perfect
ppr	particip present
prep	preposiziun

pron	1. pronom 2. pronominal	pron	1. pronom 2. pronominal
réfl	verbe ou emploi réflexif	refl	verb ni diever reflexiv
sing	singulier	sing	singular
subst	substantif ou emploi substantivé	subst	substantiv ni diever substantivau
tr	verbe ou emploi transitif	tr	verb ni diever transitiv
var	variable	var	variabel
Abréviations géographiques (<i>généralement en italique</i>)		Scursaniziuns geograficas (<i>generalmein cursivas</i>)	
B	Belgique	B	Belgia
BE	partie francophone du canton de Berne	BE	part francofona dil cantun de Berna
CAN	parties francophones du Canada	CAN	parts francofonas dil Canada
CH	Suisse romande en général (et év. régions françaises voisines)	CH	Svizra romanda en general (ed ev. regions vischinontas della Frontscha)
CHN	Nord de la Suisse romande	CHN	Nord della Svizra romanda
F	France (ou français général)	F	Frontscha (ni franzos general)
GE	canton de Genève	GE	cantun Genevra
FR	partie francophone du canton de Fribourg	FR	part francofona dil cantun de Fribourg
JU	canton du Jura (sauf Ederswiler germanophone)	JU	cantun Giura (deno Ederswiler ch'ei de lungatg tudestg)
NE	canton de Neuchâtel	NE	cantun Neuschatel
VD	canton de Vaud	VD	cantun Vad
VS	partie francophone du Valais	VS	part francofona dil cantun Valleis
Abréviations d'expressions indéfinies		Scursaniziuns d'expressiuns indefinitas	
Romanche		Romontsch	
zei	enzatgei = quelque chose	zei	enzatgei
zi	enzatgi = quelqu'un	zi	enzatgi
zua	enzanua = quelque part	zua	enzanua
Français		Franzos	
qc	quelque chose	qc	quelque chose = enzatgei
qn	quelqu'un	qn	quelqu'un = enzatgi
qp	quelque part	qp	quelque part = enzanua
qs	quelques	qs	quelques = enzacons/enzacontas
Autres abréviations		Autras scursaniziuns	
Les nombreuses autres abréviations sont suivies d'un point. Elles sont presque toujours en italique, le plus souvent entre parenthèses.		Las numerusas autras scursaniziuns fineschan cun in punct. Ellas ein bunamein adina cursivas, il bia en parentesas. Aschia per exempel:	
Exemples:		Exemples:	
a. constr.	autre construction	a. constr.	autra construcziun
bot.	botanique	bot.	botanica
fam.	langue familière	fam.	lungatg familiar
gén.	général, généralement	gen.	general, generalmein

Explication des signes	Explicaziun dils segns
I, II, etc. pour distinguer les entrées homonymes	I, II, etc. per distinguer ils cavazzins homonyms
1., 2., etc. pour distinguer les différentes significations d'une entrée ou les sous-séries d'exemples dans la phraséologie	1., 2., etc. per distinguer las diversas significaziuns ded in cavazzin ni las subserias d'exempels dai ella fraseologia
Φ phraséologie	Φ fraseologia
A., B., etc. pour subdiviser la phraséologie	A., B., etc. per subdivider la fraseologia
α, β, etc. pour distinguer les différentes significations d'une locution ou d'un exemple français dans la phraséologie	α, β, etc. per distinguer las diversas significaziuns ded ina locuziun ni ded in exempel franzos presentai ella fraseologia
[] encadre un ou des exemples supplémentaires illustrant un exemple général, une locution ou une construction particulière	[] per enramar in ni plirs exempels supplementars che illustreschan in exempel general, ina locuziun ni ina construcziun particulara
[] en cas de besoin dans une explication entre parenthèses	[] en cass de basegns en ina explicaziun messa en parentesa
•• encadre une locution française ou romanche comprenant un signe de ponctuation	•• enrama ina locuziun franzosa u romontscha che cumpeglia in segn d'interpuncziun
0 signifie que le mot français est superflu en romanche	0 significhescha ch'il plaid franzos ei danvonz per romontsch
/ sans espace avant et après: l'alternative concerne un seul mot précédé et suivi d'un espace: l'alternative concerne plusieurs mots	/ senza spazi avon e suenten: l'alternativa pertucca in sulet plaid cun spazi avon e suenten: l'alternativa pertucca plirs plaid
→ renvoi à, voir	→ renviada a, mira
& également	& era
† mot ou sens ancien ou vieilli (indication donnée seulement dans quelques cas particuliers)	† plaid ni senn vegl ni vegliandrau (l'indicaziun vegn dada mo en paucs cass particulars)
∇ mot ou sens rare (indication donnée seulement dans quelques cas particuliers)	∇ plaid ni significaziun rara (l'indicaziun vegn dada mo en paucs cass particulars)
♥ recommandé	♥ recumandau
♠ déconseillé	♠ scussegliau
* verbe romanche en -esch-	* verb romontsch en -esch-
! suivant un verbe romanche: verbe irrégulier, consulter si nécessaire le tableau de conjugaison	! suenten in verb romontsch: verb irregular, consultar sche necessari la tabella de conjugaziun
¹ verbe, adjectif, participe ou substantif romanche présentant une irrégularité ou particularité par rapport à la forme de base (p. ex. redoublement de la consonne finale d'un adjectif), consulter si nécessaire la liste séparée	¹ verb, adjectiv, particip u substantiv romontsch cun ina irregularitad ni particularitad en cumparegliazium culla fuorma de basa (p. ex. duplegiada dil consonant final d'in adjectiv), consultar sche necessari la gliesta separada
² verbe, adjectif, participe ou substan-	² verb, adjectiv, particip u substantiv

	tif romanche à deux racines, consulter si nécessaire la liste séparée		romontsch cun duas ragischs, consultar sche necessari la gliesta separada
'h	h aspiré	'h	h pronunziau
°h	h non aspiré, mais sans élision ni liaison	°h	h met, denton senza elisiun ni liaison
	<i>consonne en italique</i> dans une entrée: la consonne ne se prononce pas		<i>consonant cursiv</i> en in cavazzin: il consonant vegn buca pronunziaus
	consonne sur fond gris dans une entrée: la consonne se prononce		consonant sin funs grisch en in cavazzin: il consonant vegn pronunziaus
	s sur fond gris suivi d'une autre consonne dans un mot romanche: le s se prononce [s] ou [z] suivant la consonne qui le suit		s sin funs grisch suandaus dad in auter consonant en in plaid romontsch: il consonant vegn pronunziaus [s] ni [z] tenor il consonant che suonda